

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

UNITED ARAB EMIRATES
RULER'S COURT
AJMAN



الإمارات العربية المتحدة
ديوان حاكم عجمان

No. _____

الرقم: _____

Date _____

التاريخ: _____

**THE AMIRI DECREE NO.
(6) OF 2007, AMENDING
THE SEWER LAW**

**المرسوم الأميري رقم (٦) لسنة
٢٠٠٧ تعديل قانون الصرف
الصحي**

We, HUMAID BIN RASHID AL-NUAIMI, Member of the Supreme Council, the Ruler of the Emirate of Ajman,

نحن، حميد بن راشد النعيمي
عضو المجلس الأعلى، حاكم
إمارة عجمان؛

AFTER our perusal of several agreements recently concluded by and among the Government and the foreign shareholders of Ajman Sewerage System (Private) Limited and the Lending banks of the Ajman Sewerage System Project in respect of the funding, construction and other operational matters pertaining to the operation of the Ajman Sewerage System including, particularly, the amounts of Tariffs, the Registration of Properties and Tariff Collection and Enforcement Procedure, and

بعد إطلاعنا على الاتفاقيات العديدة التي تم توقيعها مؤخراً فيما بين حكومة عجمان والشركاء الأجانب في شركة عجمان للصرف الصحي (الخصوصية) المحدوده والبنوك الممولة لمشروع عجمان للصرف الصحي بخصوص تمويل مشروع الصرف الصحي في عجمان والتي تضمنت أيضاً بعض الأمور العمليه المتصلة بذلك المشروع ومن بينها، وعلى وجه الخصوص، مقادير رسوم التعريفه واجراءات تسجيل العقارات وإجراءات تحصيل رسوم التعريفه وتطبيق تلك الاجراءات؛و

AFTER our perusal of the Amiri Decree No. (1) of 2006 incorporating the Sewer Law;

وبعد الإطلاع على أحكام المرسوم
الأميري رقم (١) لسنة ٢٠٠٦ المتضمن
قانون الصرف الصحي؛

HAVING examined the reports submitted to us by the concerned local authorities in the Emirate regarding the need to amend the Sewer Law in a manner consistent with the abovementioned recent

وبعد قيامنا بفحص التقارير التي رفعتها
لينا الجهات المحليه المختصة في
الإمارة بشأن الحاجة لتعديل قانون
الصرف الصحي على النحو يتفق مع
الاتفاقيات المبرمة مؤخراً في



agreements and for ensuring prompt completion of the Project and its smooth operation hereinafter.

الإشارة إليها أعلاه ولضمان إكمال المشروع بسرعة وتشغيلية بصور سلسة بعد إكماله.

HAVE, now, decided to promulgate this amiri decree as follows:

فقد قررنا الآن إصدار هذا المرسوم الأميري على النحو الآتي بيانه:-

Article (1)
Title & Enforcement

المادة (١)
الاسم والسريان

This Amiri Decree shall be called "The Amiri Decree No.(6) of 2007 Amending the Sewer Law" and shall, subject to Paragraph **Secondly** below and Article 13.1 of the Sewer Law, be effective as of the date of its signature.

يسمى هذا المرسوم الأميري "المرسوم الأميري رقم (٦) لسنة ٢٠٠٧ بتعديل قانون الصرف الصحي" ويعمل به من تاريخ التوقيع عليه بشرط مراعاة أحكام الفقرة **ثانياً** أدناه، والمادة ١٣ (١) من قانون الصرف الصحي.

Article (2)
Amendment

المادة (٢)
تعديل

Firstly: Appendix (3) incorporating the Applicable Services Charges is hereby deleted and substituted by the new Appendix (3) attached hereto;

أولاً: يحذف بموجب هذا المرسوم الملحق رقم (٣) المتضمن رسوم الخدمة المطبقة الشهرية والملحق بالمرسوم الأميري رقم (١) لسنة ٢٠٠٦ ويستعاض عنه بالملحق رقم (٣) الجديد المرفق مع هذا المرسوم.

Secondly: Consistent with Article 13.1 the new Appendix (3) attached hereto shall become effective and enforceable as of 1st September 2007.

ثانياً: تمثلياً مع أحكام المادة ١٣ (١) يصبح الملحق (٣) المرفق مع هذا المرسوم نافذاً وساري المفعول اعتباراً من أول سبتمبر ٢٠٠٧.

Thirdly: After Sub-Article 23(1) the following new Sub-Article 23(2) shall be added:

ثالثاً: بعد البند ٢٣ (١) يضاف البند الجديد الآتي:

"23(2) The Chairman of the Municipality may, after consultation with the Company, promulgate a local Order

" ٢٣ (٢) يجوز لرئيس البلدية أن يقوم، بعد التشاور مع الشركة، بإصدار أمر محلي يعجل بموجبه مقدار أي من أو جميع



agreements and for ensuring prompt completion of the Project and its smooth operation hereinafter.

HAVE, now, decided to promulgate this amiri decree as follows:

Article (1)
Title & Enforcement

This Amiri Decree shall be called "**The Amiri Decree No.(6) of 2007 Amending the Sewer Law**" and shall, subject to Paragraph **Secondly** below and Article 13.1 of the Sewer Law, be effective as of the date of its signature.

Article (2)
Amendment

Firstly: Appendix (3) incorporating the Applicable Services Charges is hereby deleted and substituted by the new Appendix (3) attached hereto;

Secondly: Consistent with Article 13.1 the new Appendix (3) attached hereto shall become effective and enforceable as of 1st April 2008.

Thirdly: After Sub-Article 23(1) the following new Sub-Article 23(2) shall be added:
"23(2) The Chairman of the Municipality may, after consultation with the Company, promulgate a local Order

الإشارة إليها أعلاه ولضمان إكمال المشروع بسرعة وتشغيلية بصور سلسة بعد إكماله.

فقد قررنا الآن إصدار هذا المرسوم الأميري على النحو الآتي بيانه:-

المادة (1)
الاسم والسريان

يسمى هذا المرسوم الأميري "المرسوم الأميري رقم (٦) لسنة ٢٠٠٧ بتعديل قانون الصرف الصحي" ويعمل به من تاريخ التوقيع عليه بشرط مراعاة أحكام الفقرة **ثانياً** أدناه، والمادة ١٣ (١) من قانون الصرف الصحي.

المادة (٢)
تعديل

أولاً: يحذف بموجب هذا المرسوم الملحق رقم (٣) المتضمن رسوم الخدمة المطبقة الشهرية والملحق بالمرسوم الأميري رقم (١) لسنة ٢٠٠٦ ويستعاض عنه بالملحق رقم (٣) الجديد المرفق مع هذا المرسوم.

ثانياً: تمثياً مع أحكام المادة ١٣ (١) يصبح الملحق (٣) المرفق مع هذا المرسوم نافذاً وساري المفعول اعتباراً من أول أبريل ٢٠٠٨.

ثالثاً: بعد البند ٢٣ (١) يضاف البند الجديد الآتي:

"٢٣ (٢) يجوز لرئيس البلدية أن يقوم، بعد التشاور مع الشركة، بإصدار أمر ملحق بالمرسوم بموجبه مقبلو أي عمل لجميع



September 2008

تم التصديق
بنيار على
توجيهات
سكوال
راشد بن صبيح
القيما
مباشر النقل
٤٩/٤٠٠

whereby the amount of any of all of the fees stated in the Appendices to the Sewer Law"

Article (3)
Publication & Circulation

This Amiri Decree shall be published in the Official Gazette of the Emirate and shall be circulated to all concerned bodies for the implementation of the same, each in respect of the matters within its own authorities.

Promulgated by us under our signature and seal at **our Amiri Diwan** in Ajman on this Wednesday 16th of Shabban, 1428 A.H. corresponding to the 29th day of August, 2007 A.D.

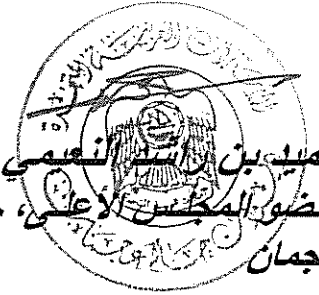
Humaid Bin Rashid Al-Nuaimi
Member of the Supreme Council,
the Ruler of Ajman

الرسوم الواردة في الملاحق المرفقة بقانون الصرف الصحي أو تعديل مواعيد سدادها للشركة".

المادة (٣)
نشر وتعميم المرسوم

ينشر هذا المرسوم في الجريدة الرسمية للإمارة ويعمم على الجهات المعنية للعمل بمقتضاه، كلاً فيما يتعلق بالأمور التي تقع في نطاق اختصاصاتها.

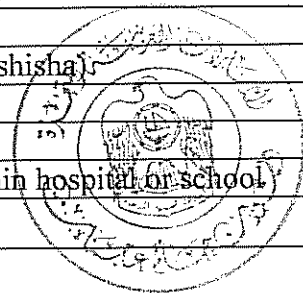
صدر عنا بمقتضى توقيعنا وخاتمتنا عليه بديواننا الأميري في عجمان في هذا اليوم الاربعاء السادس عشر من شهر شعبان سنة ١٤٢٨ هجرية الموافق اليوم التاسع والعشرين من شهر اغسطس سنة ٢٠٠٧ ميلادية.


حميد بن راشد النعيمي
عضو المجلس الاعلى، حاكم إمارة
عجمان

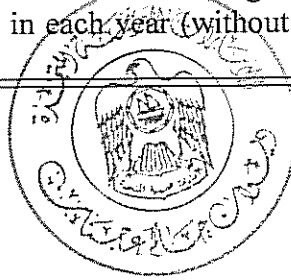
Appendix (3)
APPLICABLE SERVICE CHARGES
(See Article 12.12 of the Sewer Law)

Property Category	Property Description	Monthly Service Charges in Dhs
Residential Apartments	1 Bedroom Apartment	30.00
	2 Bedroom Apartment	35.00
	3 Bedroom Apartment	40.00
	4 Bedroom Apartment	45.00
	5 Bedroom or more Apartment	50.00
	Pentahouse	60.00
Arabic Houses	1-2 Bedroom House	30.00
	3 Bedroom House	40.00
	4 Bedroom House	45.00
	5 Bedroom House	50.00
	6 Bedroom and more House	50.00
Council Houses	1 Floor	50.00
	2 Floor	60.00
Compound /Duplex Villas		80.00
Villas	1 Floor	90.00
	2 Floor	200.00
	3 Floor or more	240.00
Banks	Wither in a separate building owned by the licensee bank or in a building not owned by licensee bank	2,000.00
Financial Institutions	Financial institution (money exchange, money lenders, bourse brokers, financial centre...etc) in a separate building owned by licensee institution.	1,500.00
	Financial institution in a building not owned by licensee institution.	1,000.00
Petrol Stations & Vehicle's Washing	Petrol Station with vehicles washing facility	2,500.00
	Petrol Station without vehicles washing facility	1,300.00
	Shop within a Petrol Station Area	200.00
	Vehicles washing/polishing facility not within a Petrol Station.	1000.00
Laundries	Laundry using Water (fixed)	90.00
	Laundry not using Water (fixed)	30.00
	Laundry Company using water (fixed)	1,200.00
	Dry Cleaning Company (fixed)	900.00
Entertainment	Cinema / Theatre	1,000.00
Clubs	Social, Cultural, Health, Sports Club	500.00
	Sports Club with separate playground or stadium	1,500.00
Halls for Marriage or other Celebrations	Separate Hall(s) for Marriage Parties or other Celebrations	1500.00
Hospitals	Government Hospital –Per Bed	25.00
	Government Health Centre or Clinic (fixed/each)	400.00
	Medical Centre (Private) (fixed /each)	500.00
	Clinic Private (without beds) (fixed/ each)	300.00

Property Category	Property Description	Monthly Service Charges in Dhs
	Private Hospital – Per Bed	30.00
Office Buildings	The office areas will be charged per the actual total sq ft and the common service areas in the building or the floor shall be excluded.	0.25
Bakeries	Large Bakery (Selling Bread, Sweets and Snacks)	320.00
	Medium Bakery (Selling Bread, Sweets and Snacks)	250.00
	Small Bakery (Selling Bread Only) (per sq ft.)	100.00
Shop and Commercial Places	1 Door with OWNED water facilities	90.00
	1 Door with COMMON water facilities	75.00
	1 Door with NO water facilities	30.00
	2 Door with OWNED water facilities	175.00
	2 Door with COMMON water facilities	145.00
	2 Door with NO water facilities	45.00
	3 Door with OWNED water facilities	260.00
	3 Door with COMMON water facilities	225.00
	3 Door with NO water facilities	60.00
	4+ Door with OWNED water facilities	340.00
	4+ Door with COMMON water facilities	300.00
	4+ Door with NO water facilities	75.00
	Supermarket- Small- Size up to 15,000 Sq ft.	175.00
	Supermarket- Medium- Size = 15,001 ~ 30,000 Sq ft.	375.00
	Supermarket- Large- Size = 30,001 ~ 40,000 Sq ft.	650.00
	Hypermarket or Mega Mall or Supermarket- Extra Large- Size = 40,001 Sq ft. or more	1200.00
	Warehouses	Per Sq. ft. (without exceeding Dh. 10,000 per month).
Showrooms	Per Sq. ft. (without exceeding Dh. 10,000 per month).	0.07
Labour Camps	Per Sq. Ft. (without exceeding Dh. 10,000 per month).	0.12
Educational Institutions	- Nursery	300.00
	- Elementary	500.00
	- Intermediate	600.00
	- High School	750.00
	Colleges	1,750.00
	High Institute	600.00
	University	10,000.00
Hotels	For the Hotel - per Room	50.00
	For each Restaurant / Cafeteria / Café within a Hotel (WITHOUT Shisha) per sq.ft.	0.20
	For each Restaurant / Cafeteria / Café within a Hotel (WITH Shisha) per sq.ft.	0.30
Restaurants not within a Hotel	Without outdoor seating	200.00
	with outdoor seating (with or without shisha)	250.00
	Cafeteria / Café without Shisha	75.00
	Cafeteria / Café with Shisha	120.00
	Cafeteria / restaurant selling food within hospital or school	50.00



Property Category	Property Description	Monthly Service Charges in Dhs
Workshops	1 Door Occupational with COMMON Water Facilities	75.00
	2 Door Occupational with COMMON Water Facilities	130.00
	3 Door Occupational with COMMON Water Facilities	175.00
	1 Door Occupational with OWNED Water Facilities	100.00
	2 Door Occupational with OWNED Water Facilities	200.00
	3 Door Occupational with OWNED Water Facilities	260.00
	1 Door Occupational with NO Water Facilities	25.00
	2 Door Occupational with NO Water Facilities	40.00
	3 Door Occupational with NO Water Facilities	50.00
Industrial Institutions	Average – sized factories less than 500,000 sq.ft. (per sq.ft.)	0.07
	Top 50 largest Industrial Institutions to be charged as determined by Chairman of Municipality in each year (without exceeding Dh. 10,000 per month).	



الملحق (٣)

رسوم الخدمة الشهرية المطبقة
(انظر المادة ١٢(١٢) من قانون الصرف الصحي)

الفئة	تصنيف نوع العقار	رسوم الخدمة الشهرية
بنايات الشقق السكنية	شقة من غرفه نوم واحده	٣٠ درهم
	شقة من غرفتين نوم	٣٥ درهم
	شقة من ثلاث غرف نوم	٤٠ درهم
	شقة من أربع غرف نوم	٤٥ درهم
	شقة من خمسة غرف نوم فأكثر	٥٠ درهم
	بنتهاوس	٦٠ درهم
البيوت العريية	غرفة أو غرفتين نوم	٣٠ درهم
	ثلاث غرف	٤٠ درهم
	أربع غرف	٤٥ درهم
	خمس غرف	٥٠ درهم
	ستة غرف أو أكثر	٥٠ درهم
البيوت الشعبية	طابق واحد	٥٠ درهم
	طابقين	٦٠ درهم
فلل المجمعات / شقة مزدوجة ذات غرف في طابقين بمدخل واحد		
الفلل	طابق واحد	٩٠ درهم
	طابقين	٢٠٠ درهم
	ثلاث طوابق	٢٤٠ درهم
المصارف	مصرف سواء أكان في بناية مملوكة للبنك أو شغل مساحة مستأجرة في بناية ليست مملوكة للبنك	٢٠٠٠ درهم
	منشأة مالية (صرافة/ قروض أو وسطاء / وكلاء بورصة / مركز مالي... الخ) في بناية مملوكة للمنشأة المرخص لها	١٥٠٠ درهم
محطات الوقود وغسيل السيارات	منشأة مالية مستأجرة في بناية ليست مملوكة لها	١٠٠٠ درهم
	محطة وقود مع غسيل سيارات	٢٥٠٠ درهم
	محطة وقود من غير غسيل سيارات	١٣٠٠ درهم
	محل تجاري بداخل محطة الوقود	٢٠٠ درهم
محلات غسيل الملابس	منشأة غسيل وتجميع سيارات غير مرتبطة بمحطة وقود	١٠٠٠ درهم
	محل غسيل وكوي حافى	٩٠ درهم
	محل غسيل بالماء وكوي	٣٠ درهم
	شركات غسيل الملابس التي تستعمل الماء	١٢٠٠ درهم

الفئة	تصنيف نوع العقار	رسوم الخدمة الشهرية
	شركات غسيل الملابس الجاف	٩٠٠ درهم
دور الملاهي والترفيه	سينما / مسرح	١٠٠٠ درهم
الاندية	النوادي (الاجتماعية / الرياضية / الثقافية)	٥٠٠ درهم
	ملعب رياضي / استاد	١٥٠٠ درهم
قاعات الزواج والاحتفالات الأخرى	قاعة أو قاعات منفصلة لحفلات الزواج والاحتفالات الأخرى	١٥٠٠ درهم
المستشفيات	مستشفى حكومي (لكل سرير)	٢٥ درهم
	عيادة حكومية أو مركز صحي حكومي (مبلغ مقطوع)	٤٠٠ درهم
	مركز طبي خاص (مبلغ مقطوع)	٥٠٠ درهم
	عيادة خاصة (بدون سراير) (مبلغ مقطوع)	٣٠٠ درهم
	مستشفى خاص (لكل سرير)	٣٠ درهم
بنايات المكاتب	تحسب بالمساحة الفعلية للمكتب بالقدم المربع ولا تحسب المساحة المخصصة للخدمات العامة في المبنى أو الطابق	٠,٢٥ درهم
المخابز	مخبز كبير (لبيع الخبز والحلويات والوجبات السريعة)	٣٢٠ درهم
	مخبز متوسط (لبيع الخبز والحلويات)	٢٥٠ درهم
	مخبز متوسط (لبيع الخبز فقط)	١٠٠ درهم
المتاجر والمحلات التجارية	ذو باب واحد ويستخدم ماء مخصص للمتجر أو المحل	٩٠ درهم
	ذو باب واحد ويستخدم ماء من مصدر مشترك مع آخرين	٧٥ درهم
	ذو باب واحد ولا يستخدم ماء	٣٠ درهم
	ذو بابين ويستخدم ماء من مصدر مخصص للمتجر أو المحل	١٧٥ درهم
	ذو بابين ويستخدم ماء من مصدر مشترك مع آخرين	١٤٥ درهم
	ذو بابين ولا يستخدم ماء	٤٥ درهم
	ذو ثلاثة أبواب ويستخدم ماء من مصدر مخصص للمتجر أو المحل	٢٦٠ درهم
	ذو ثلاثة أبواب ويستخدم ماء من مصدر مشترك مع آخرين	٢٢٥ درهم
	ذو ثلاثة أبواب ولا يستخدم ماء	٦٠ درهم
	ذو أربعة أبواب ويستخدم ماء من مصدر مخصص للمتجر أو المحل	٣٤٠ درهم
	ذو أربعة أبواب ويستخدم ماء من مصدر مشترك مع آخرين	٣٠٠ درهم
	ذو أربعة أبواب ولا يستخدم ماء	٧٥ درهم
	سوبرماركت صغير المساحة حتى ١٥,٠٠٠ قدم مربع	١٧٥ درهم
	سوبر ماركت متوسط المساحة من ١٥,٠٠١ — ٣٠,٠٠٠ قدم مربع	٣٧٥ درهم

الفئة	تصنيف نوع العقار	رسوم الخدمة الشهرية
	سوبر ماركت كبير المساحة من ٣٠,٠٠١ — ٤٠,٠٠٠ قدم مربع	١٥٠ درهم
	هايبر ماركت أو ميغا مول أو سوبر ماركت بمساحة من ٤٠,٠٠١ قدم مربع أو أكثر	١٢٠٠ درهم
المستودعات	حسب مساحة المستودع وبواقع القدم المربع (حد أقصى ١٠,٠٠٠ درهم)	٠,٠٣ درهم
معارض	حسب مساحة المعارض وبواقع القدم المربع (حد أقصى ١٠,٠٠٠ درهم)	٠,٠٧ درهم
معسكرات سكن العمال	حسب مساحة سكن العمال وبواقع القدم المربع (حد أقصى ١٠,٠٠٠ درهم)	٠,١٢ درهم
المنشآت التعليمية	روضة	٣٠٠ درهم
	ابتدائي	٥٠٠ درهم
	الاعدادي	٦٠٠ درهم
	الثانوي	٧٥٠ درهم
	الكلية	١,٧٥٠ درهم
	معهد عالي	٦٠٠ درهم
	جامعة	١٠,٠٠٠ درهم
الفنادق	عن الفندق - رسوم عن كل غرفة	٥٠ درهم
المطاعم	عن كل مطعم، كافتريا، مقهى، (داخل الفندق بدون شيشه)	٠,٢٠ درهم
	عن كل مطعم، كافتريا، مقهى، (داخل الفندق مع شيشه)	٠,٣٠ درهم
	مطعم مستقل بدون مقاعد في الخارج	٢٠٠ درهم
المطاعم خارج الفنادق	مع مقاعد في الخارج (سواء مع الشيشة أو بدونها)	٢٥٠ درهم
	كافتريا أو مقهى بدون شيشه	٧٥ درهم
	كافتريا أو مقهى مع شيشه	١٢٠ درهم
	كافتريا أو مطعم لبيع الاطعمه والمشروبات داخل مدرسة أو مستشفى	٥٠ درهم
الورش	ورشة صناعية من باب واحد مع خدمات ماء عامة مشتركة	٧٥ درهم
	ورشة صناعية من بابين مع خدمات ماء عامة مشتركة	١٣٠ درهم
	ورشة صناعية من ثلاثة ابواب مع خدمات ماء عامة مشتركة	١٧٥ درهم
	ورشة صناعية من باب واحد مع خدمات ماء خاصة	١٠٠ درهم
	ورشة صناعية من بابين مع خدمات ماء خاصة	٢٠٠ درهم

الفئة	تصنيف نوع العقار	رسوم الخدمة الشهرية
	ورشة صناعية من ثلاثة ابواب مع خدمات ماء خاصة	٢٦٠ درهم
	ورشة صناعية من باب واحد بدون خدمات ماء	٢٥ درهم
	ورشة صناعية من بابين بدون خدمات ماء	٤٠ درهم
	ورشة صناعية من ثلاثة ابواب بدون خدمات ماء	٥٠ درهم
المنشآت الصناعية	المصانع ذات الحجم العادي التي تقل مساحتها عن ٥٠٠,٠٠٠ قدم مربع تقدر الرسوم بواقع القدم المربع	٠,٠٧ درهم
	المصانع ذات الحجم الكبير حسبما يقدر رسومها رئيس البلدية في كل سنة (بحد أقصى ١٠,٠٠٠ درهم في الشهر)	

Appendix (3)
29/7/2007

